



EXAMENSARBETE

Våren 2013

Sektionen för hälsa och samhälle  
Omvårdnadsvetenskap 15 Hp

Sjuksköterskans kommunikation  
med immigranter  
- en litteraturstudie

Författare

Tobias Fritze

Handledare

Marina Sjöberg

Examinator

Anita Bengtsson Tops

# Sjuksköterskans kommunikation med immigranter

- en litteraturstudie

Författare: Tobias Fritze

Handledare: Marina Sjöberg

Litteraturstudie/Empirisk studie

Datum 2013-03-07

## Sammanfattning

**Bakgrund:** Via den ökande immigrationen förändras patientklientelet och sjuksköterskor möter fler immigranter i deras dagliga arbete. Vissa immigranter kan inte tala det språk som är officiellt i det land de immigrerat till. Det leder till högre krav på sjuksköterskors kompetens.

**Syfte:** Syftet var att beskriva sjuksköterskans erfarenhet av att kommunicera med immigranter som inte talar det språk som är officiellt i det land personen immigrerat till.

**Metod:** Litteraturstudie baserad på nio kvantitativa/kvalitativa vetenskapliga artiklar. Manifest innehålls analys

**Resultat:** Sjuksköterskor upplevde att faktorer som påverkade kommunikationen var resurser, där tid och tolk var av betydelse. Kunskap, så som kulturkompetens. Samt missförstånd som bland annat ledde till osäkerhet i samband med kommunikationen.

**Diskussion:** Genom att förbättra olika faktorer som påverkar kommunikationen främjas dialog och förståelse. Kommunikationen stärks genom exempelvis kunskap och resurser

**Slutsats:** Dialog anses som en viktig faktor och är något som strävas efter vid kommunikation. Genom att anställa specifik personal så som brobyggare skulle sjukvården kunna underlätta dialog med patienter som inte talar det språk som är officiellt i de land de befinner sig i.

Nyckelord: Sjuksköterska, kommunikation, immigration

# The nurse's communication with immigrants

- A literature review

Author: Tobias Fritze

Supervisor: Marina Sjöberg

Literature review

Date 2013-03-07

## Abstract

**Background:** With the increasing immigration the patient clientele alters and nurses encounter more immigrants in their daily routine. Some immigrants don't master the official language used in the country they immigrated to. This leads to increased demands on nurses' competence.

**Aim:** The studies aim was to describe nurse's experience of communication with immigrants that did not speak the official language of the present county.

**Method:** The method was a literature study based on nine qualitative / quantitative scientific articles.

**Result:** Based on the nurses' experience the factors that affected communication were resources in form of time and available translators. Knowledge about cultural differences to prevent misunderstandings that makes nurses unsecure in the communication with the patients were also helpful.

**Discussion:** Improving different factors that affect communication both encourages dialogue and increases the mutual understanding. Knowledge and resources strengthens the communication.

**Conclusion:** Dialogue is considered a crucial element and is the goal for any kind of communication. Through employment of specific staff such as brobyggare (bride builders) the medical care would improve dialogue with patients who do not speak the official language of the present country.

Keywords: Nurse, communication, immigration

## INNEHÅLLSFÖRTECKNING

<b>BAKGRUND</b> .....	<b>2</b>
<b>SYFTE</b> .....	<b>3</b>
<b>METOD</b> .....	<b>3</b>
Design .....	3
Urval.....	3
Undersökningens genomförande .....	4
Analys .....	5
Etiska överväganden .....	6
<b>RESULTAT</b> .....	<b>6</b>
Resurs .....	6
Kunskap .....	8
Missförstånd .....	9
<b>DISKUSSION</b> .....	<b>10</b>
Metoddiskussion .....	10
Resultatdiskussion.....	11
<b>Slutsats</b> .....	<b>13</b>
<b>REFERENSER</b> .....	<b>14</b>

Bilaga 1 Sökschema för datorbaserad litteratursökning

Bilaga 2 Tabell 1. Översikt av artikelurval

Bilaga 3 Granskningsmall för kvantitativa/kvalitativa artiklar

Bilaga 4 Artikelöversikt

## BAKGRUND

Sverige är ett av många länder där andelen människor som inte talar det officiella språket ökar (SCB, 2012). Sjuksköterskornas sätt att kommunicera får därför större betydelse, då det lättare uppstår missförstånd när enbart sjuksköterskan kan prata landets officiella språk (Stolk, Ziguras, Saunders, Garlick, Stuart & Coffey, 1998). Tidigare forskning tyder på att immigranter upplever brister inom kommunikation med sjuksköterskan (Björk Brämberg, 2008; Robinson & Gilmartin 2002; Squires, 2008).

Immigrant är en person som flyttar till ett annat land för att bosätta sig där en längre tid. Utöver den angivna definitionen är ordet ospecificerat, det måste anges om immigrant avser personer som är utländska medborgare, utrikes födda eller andra generationen (nationalencyklopedin, 2012). I studien kommer immigrant innefatta samtliga nämnda specifikationer som inte kan tala det språk som är officiellt i det land de befinner sig i.

Hälso- och sjukvårdslagen (HSL 1982:763) antyder att målet för hälso- och sjukvården är en god hälsa och en vård på lika villkor för hela befolkningen. ”*Vården skall ges med respekt för alla människors lika värde och för den enskilda människans värdighet.*” (HSL 1982:763 2§). Vidare menar Cortis (2004) att hänsyn till patientens kultur och bakgrund måste inbegripas för att en adekvat och individanpassad vård, baserad utifrån patientens behov ska kunna ges. Hög omvårdnads kvalitet kräver en individanpassad vård samt möjlighet till delaktighet vilket främjas med god kommunikation mellan sjuksköterska och patient (Björk Brämberg, 2008).

Kommunikation kan såväl vara verbal som icke-verbal som till exempel gester, miner, skrift, utseende och kroppshållning (Travelbee, Overgaard & Schou, 2006). Den icke-verbala kommunikationen förmedlas i högre utsträckning omedvetet än den verbala (a.a). Även då man inte kan göra sig förstådd muntligt kan sättet på vilket sjuksköterskan agerar skapa trygghet, bekräftelse och kontakt mellan sjuksköterska och patient (Pergert, Ekballd, Enskär & Björk, 2008). Kommunikation kan beskrivas med hjälp av monolog eller dialog. Monolog innebär att en person överför ett oförändrat budskap till en eller flera personer utan att ge möjlighet till diskussion av budskapet

(Linell, 1998). Trots sina begränsningar i form av att delaktighet och diskussion kring ämnet förhindras, används monolog i hög utsträckning inom dagens sjukvård (a.a). Dialog innebär skapandet av gemensam mening och förståelse, det vill säga, båda parterna medverkar i lika stor utsträckning i samtalet (Fiske, 1990). Kommunikation i form av dialog bör användas inom sjukvården då patientens delaktighet främjas, vilket dagens sjukvård strävar efter (Björk Brämberg, 2008).

Sjuksköterskan möter fler immigranter inom sjukvården till följd av den ständigt ökande immigrationen. Det resulterar i högre krav på sjuksköterskan avseende bemötande och bedömning (Björngren Cuadra, 2010). Det medför även en ökad risk för att missförstånd mellan sjuksköterska och patient kan uppstå (Stolk et al., 1998). En beskrivning av de faktorer som påverkar kommunikationen mellan sjuksköterska och immigrant skulle kunna leda till en bättre insikt i ett aktuellt och debatterat ämne.

## **SYFTE**

Syftet är att beskriva faktorer som påverkar sjuksköterskans kommunikation med immigranter som inte talar det språk som är officiellt i det land personen immigrerat till.

## **METOD**

### *Design*

Studien är en allmän litteraturstudie vilket innebär att systematiskt söka, granska, sortera och sammanställa empiriskt material publicerat i vetenskapliga tidskrifter (Forsberg & Wengström, 2008). Datamaterialet analyserades med hjälp av en manifest innehållsanalys (Olsson & Sörensen, 2011).

### *Urval*

Inklussionskriterier för de artiklar som skulle ingå var att de skulle inbegripa sjuksköterskor som vårdade och kommunicerade med immigranter. Artiklarna skulle vara publicerade efter 1990, skrivna på svenska, engelska eller danska. Artiklarna skulle även vara peer reviewed, det vill säga vetenskapligt granskade av oberoende forskare (Friberg, 2012).

## *Undersökningens genomförande*

Undersökningens genomförande strukturerades med hjälp av Polit och Becks (2006) flödesschema. Inledningsvis utfördes en allmän sökning av valt område för att bilda en uppfattning av områdets bredd samt identifiera lämpliga sökord och databaser. Databaserna Cinahl, PubMed och PsycINFO användes då de inriktar sig på omvårdnad, sociologi och psykologi, samt att det ansågs lämpligt att artiklar vars innehåll handlade om kommunikation skulle återfinnas inom dessa områden. De sökord som användes var *communicat\**, *experience\**, *immigrant\**, *nurs\** and *patient\** med AND som boolesk operator (se bilaga 1). För att utesluta risken att gå miste om resultat med andra ändelser än de utvalda sökorden användes trunkering som beskrivs med asterisk i slutet av sökorden. Trunkering innebär att alla ändelser efter asterisk inkluderas i sökningen (Friberg, 2012). Samtliga sökningar utfördes inom artiklarnas abstract och titel. Genom kombination av valda sökord formades söksträngar (bilaga 1). De första sökningarna i den första sökomgången med begränsningar genomfördes brett med tre sökord som passade in på studiens syfte. Begränsningarna var, artiklar skrivna efter 1990, artiklar som godkänts enligt reglerna för peer reviewed samt artiklar skrivna på danska, engelska eller svenska. I den första sökomgången utfördes sökningar med samma begränsningar och sökord i tre olika databaser. I databaserna återfanns 88 artiklar från Cinahl, 127 artiklar från Pubmed och 65 artiklar från psycINFO (se bilaga 2).

Titlar ifrån respektive artikelsökning lästes för att skilja ut de artiklar vars titlar eventuellt kunde svara på studiens syfte. Genom att avlägsna artiklar som exempelvis hade patient perspektiv eller handlade om sjuksköterskestudenter sjönk antalet artiklar till tio från Cinahl, elva från Pubmed respektive tre från psycINFO. Därefter lästes kvarvarande artiklarnas abstract, artiklar som inte svarade på studiens syfte då de inte handlade om kommunikation mellan sjuksköterska och patient avlägsnades. Antalet återstående artiklar blev efter gallringen fyra från Cinahl, tre från Pubmed respektive tre från psycINFO.

Totalt genomfördes tre sökomgångar i databasen Cinahl och Pubmed. Sökningarna i de olika databaserna var identiska. Sökordet *communicat\** lades till i sökomgång nummer två för respektive databas och sökordet *patient\** lades till i den tredje sökomgången för respektive databas (bilaga 2). Sökningarna i psycINFO resulterade i tre artiklar som redan var utvalda från tidigare sökningar i databaserna Cinahl och Pubmed. Den tredje och slutliga

sökomgången för respektive databas gav åtta träffar i Cinahl och 16 träffar i Pubmed. Efter det att titel och abstract lästs och artiklar som inte svarade på studiens syfte avlägsnats, återstod fyra artiklar från Cinahl, respektive tre artiklar från Pubmed. Avlägsnade artiklar handlade om patienters och studenters upplevelser. Ingen artikel avlägsnades efter att abstractet lästs och ingen artikel hade tillkommit eller fallit bort sedan den första sökomgången.

En manuell sökning genomfördes genom att söka efter artiklar i de utvalda artiklarnas referens listor. Åtta titlar ansågs kunna svara till syftet. Efter att ha läst abstracten sorterades sex artiklar som inte handlade om kommunikation samt hade patientperspektiv bort, vilket gjorde att det återstod två artiklar (bilaga 1). Totalt kvarstod nio artiklar som ansågs svara på studiens syfte, sju artiklar från databassökningen och två artiklar från den manuella sökningen. Artiklarna var tillgängliga i fulltext. Ingen artikel urskiljdes efter genomläsning i fulltext. Artiklarna granskades enligt Forsberg & Wengströms checklista (bilaga 3) för kvantitativa/kvalitativa artiklar (Forsberg & Wengström, 2008). Utifrån svaren från Forsbergs & Wengströms checklista bedömdes artiklarna enligt låg, medel och hög kvalitet.

## *Analys*

Analysen av artiklarna genomfördes genom att varje artikel lästes igenom flera gånger, dels för att lära känna materialet, dels öka chansen att innehållet tolkades rätt (Polit& Beck, 2006). En översiktstabell (bilaga 4) användes för att få en överblick av artiklarna (Friberg, 2012). Olika analysmetoder användes för kvalitativa respektive kvantitativa artiklar. De kvalitativa artiklarna analyserades genom en manifest innehållsanalys (Friberg, 2012). Det innebär att stycken och meningar ur resultatet som svarade till studiens syfte kodades med hjälp av färgmarkering och lyftes ut ur artikeln till ett separat Word dokument. Därefter kondenserades meningarna, det vill säga oväsentliga ord avlägsnades för att få en tydligare struktur. De kondenserade meningarna sorterades i kategorier. Slutligen presenterades kategorierna i litteraturstudiens resultatdel (Forsberg & Wengström, 2008). De kvantitativa artiklarna analyserades genom att data som svarade på studiens syfte markerades. Det markerade materialet jämfördes med de kategorier som framkom genom den manifesta innehållsanalysen av det kvalitativa datamaterialet. Materialet sammanställdes för att sedan presenteras i litteraturstudiens resultat. Utifrån utvalda artiklar framkom de tre kategorierna, resurs, kunskap och missförstånd.



### *Etiska överväganden*

En litteraturöversiktens betydelse och pålitlighet kan ifrågasättas eftersom det finns risk för att forskarens tankar och förförståelse speglar urvalet av artiklar (Forsberg & Wengström, 2008). Genom att systematiskt söka igenom de valda databaserna och beskriva tillvägagångssättet minskar risken för att ett omedvetet urval av artiklar sker. För att öka trovärdigheten för arbetet diskuterades förförståelsen i metoddiskussionen. De valda artiklarna skulle vara etiskt granskade, då det anses relevant att studiens grund baseras på artiklar som tar hänsyn till och respekterar etiska riktlinjer (Birkler & Björkander, 2008).

## **RESULTAT**

Ur resultatet framkom att betydande faktorer vid kommunikation mellan sjuksköterska och immigrant var resurser, missförstånd och kunskap.

### **Resurs**

Tillgängliga resurser så som tillräckligt med tid var av betydande roll inom kommunikation mellan sjuksköterska och immigrant. Høye & Severinsson (2008) beskrev i sin studie att sjuksköterskor hade erfarenhet av att kommunikation med immigranter tog längre tid. Sjuksköterskan var tvungen att vara närvarande under en längre tid hos patienten, för att föra fram sitt budskap och försäkra sig om att det förstods av patienten (a.a). Samtidigt erfor sjuksköterskor som ansträngde sig för att kommunicera, trots det var svårt och tidskrävande, att det uppskattades av patienterna (Jones, 2008; Fatahi, Mattsson, Lundgren & Hellström 2010; Degni et al., 2012). I Michaelsen, Krasnik, Nielsen, Norredam & Torres (2004) studie framkom delade meningar angående tidsaspekten vid vård av immigranter. 34 procent av sjuksköterskorna ansåg att effektiviteten i arbetet minskades då de vårdade immigranter. Största andelen, 54 procent ansåg dock att det inte tog längre tid att kommunicera med immigranter än det tog att kommunicera med patienter i allmänhet.

Studier visade även på att sjuksköterskor saknade resurser de ansåg lämpliga som till exempel tolk och bildbeskrivningar (Hjelm & Hultsjö, 2005; Jones, 2008; Høye & Severinsson, 2008; Fatahi, Mattson, Lundgren & Hellström, 2010). Vilket också kunde resultera i tidsspill. Fatahi et al. (2010) beskrev hur avancerade röntgenundersökningar fått avbrytas då tolk inte kunde

närvara. Personalen kunde inte förmedla hur undersökningen gick till på ett sätt som gjorde att patienten förstod, och undersökningen fick avbrytas. Professionell tolk ansågs vara en viktig resurs då kommunikation mellan sjuksköterska och patient förenklades när tolk var närvarande (Cioffi, 2006; Degni et al., 2012). På liknande sätt beskrev sjuksköterskor i Fatahi et al. (2010) studie att de kände trygghet i att ha en professionell tolk närvarande. Kvalitén i kommunikationen ökade och i och med detta också kvalitén på sjuksköterskans arbete. Familjemedlemmar kunde även ses som en tolkresurs och upplevdes som att de dessutom gav patienten trygghet. Emellertid ansåg ett antal sjuksköterskor att det blev svårt att veta om informationen tolkades rätt av familjemedlemmar (Hjelm & Hultsjö, 2005; Jones, 2008; Fatahi, et al., 2010; Degni et al., 2012). I Jones (2008) studie menade sjuksköterskor att helt okända människor som kunde kommunicera på samma språk som patienten bidrog till trygghet. Tillsammans kunde de diskutera relevansen och trovärdigheten av vad de ansåg att sjuksköterskan försökt förmedla. Sjuksköterskor i Hjelm & Hultsjös (2005) studie hade erfarenhet av att frustration över kommunikationen kunde uppstå från deras sida då det inte fanns tillgång till tolk. I Høye & Severinssons (2008) studie hade sjuksköterskor som jobbade på en intensivvårdsavdelning god erfarenhet av att låta sjukvårdspersonal som kunde patientens språk agera tolk, vilket gav tillfredsställande resultat.

I flera studier framkom att det inte fanns några resurser i form av givna metoder för att kommunicera med immigranter. Sjuksköterskors kreativitet utgjorde då en resurs då de försökte finna olika lösningar som underlättade kommunikationen (Cioffi, 2006; Jones, 2008; Høye & Severinsson, 2008; Fatahi, et al 2010; Degni et al., 2012). Det kunde handla om enkla medel, så som att prata långsamt (Cioffi, 2006). Sjuksköterskor kunde även låta patienten prata med sina anhöriga som återspeglade vad som sagts. På så sätt kunde sjuksköterskan delvis försäkra sig om att patienten förstod angiven information (a.a). Vidare kunde sjuksköterskan använda sig av sitt kroppsspråk för att ge enklare instruktioner (Fatahi et al., 2010).

När patienter gick in och ut ur koma och sjukvårdspersonal inte kunde patientens språk hade sjuksköterskor kommit på att de kunde ta hjälp av bandspelare. Lugnande fraser på patientens språk spelades upp så att patienten exempelvis fick reda på var den befann sig och vad som hade hänt (Fatahi et al., 2010).

## Kunskap

Studier visade på att sjuksköterskors kulturkompetens kunde påverka kommunikation med immigranter (Hjelm & Hultsjö, 2005; Høye & Severinssons, 2008; Degni et al., 2012).

Okunskap om exempelvis tabubelagda ämnen inom olika kulturer kunde leda till spänningar i mötet. Det kunde också leda till svårigheter i att bedöma olika symptom och sjukdomstillstånd (Hjelm & Hultsjö, 2005; Høye & Severinssons, 2008). Bristande språkerfarenhet ledde till att sjuksköterskor kände en rädsla för om kvalitén på samtalet kunde bli lidande (Fatahi et al., 2010). I en enkätundersökning (Michaelson et al., 2004) svarade emellertid 78 procent av 232 sjuksköterskor att de upplevde att immigranter kände trygghet i sjuksköterskors kompetens genom att de accepterade de förslag sjuksköterskor försökte förklara via kommunikation. 18 procent av sjuksköterskorna hade dock uppfattningen av att immigranter ofta var ifrågasättande.

Bristande språkkunskaper ansågs även kunna öka förvirring för både sjuksköterska och patient då det blev svårare att vara helt säker på vad som framkommit under kommunikationen (Høye & Severinssons, 2008). Enligt Jones (2008) studie hade sjuksköterskor erfarenhet av att bristande språkkunskaper hos patienten bidrog till att de fick svårare att påverka den egna situationen. Det ledde till att patienter var tvungna att i större utsträckning lita på att vårdpersonalen gjorde rätt val åt dem (a.a). Majoriteten av sjuksköterskorna, 86 procent utav 129 sjuksköterskor i Festini et als. (2009) studie uttryckte vikten av att som sjukvårdspersonal behärska ett utländskt språk. De menade att chansen till adekvat sjukvård för immigranter ökade ju fler språk som fanns att tillgå. Liknande resultat framkom i Jones, (2008) och Degni et als. (2012) studier. Sjuksköterskor som talade patientens modersmål hade erfarenhet av att det var lättare att få en relation med en patient när de kunde kommunicera på samma språk. Hjelm & Hultsjö (2005) samt Degni et als. (2012) studier visade på hur sjuksköterskor hade erfarenhet av att immigranter hade behov av utbildning inom sjukvårdssystemet. De upplevde att kommunikationen fungerade bättre när patienter hade viss förståelse om hur sjukvårdssystemet fungerade.

## **Missförstånd**

I studier framkom att sjuksköterskor hade erfarenhet av att missförstånd påverkade kommunikationen med immigranter (Hjelm & Hultsjö, 2005; Høye & Severinssons, 2008; Degni et al., 2012). I en studie gjord av De Graaff & Francke (2009) ansåg 79 procent av de 93 deltagande sjuksköterskorna att missförstånd försvårade kommunikationen. Missförstånd ledde till att onödigt tid gick åt för att rätta till fel och återigen försöka föra fram innebörden av kommunikationen (a.a).

Missförstånd gjorde att sjuksköterskor blev oroliga över vårdkvaliten (Hjelm & Hultsjö, 2005; Høye & Severinssons, 2008). Upprepad kommunikation minskade dock risken för missförstånd och därmed ökade tryggheten i kvalitén av kommunikationen för sjuksköterskorna (a.a). I Høye & Severinssons (2008) studie var sjuksköterskors erfarenhet att trots immigranter kunde språket, missförstod de innebörden av samtalet. Det ledde i sin tur till att sjuksköterskor hade svårt att veta om patienter förstod informationen eller ej.

Kommunikation mellan sjuksköterska och patient utan tolk bidrog enligt sjuksköterskor i Høye & Severinssons (2008) studie även till osäkerhet om patienten förstod informationen. I Michaelsen et als. (2004) studie svarade trots allt 41 procent av 232 sjuksköterskor ja på frågan om kommunikationen vid deras senaste möte med immigranter varit tillfredsställande.

I Hjelm & Hultsjös (2005) studie beskrev sjuksköterskor känslor av osäkerheten som uppstår till följd av att patienter hade svårt att föra fram sin önskan och sina problem. Utifrån knapphändig information från patienten gjorde sjuksköterskan behovsbedömningar. I sådana situationer var det lätt att missförstånd uppstod och sjuksköterskan kunde exempelvis sätta in mer akuta insatser än vad som behövdes. I Festini et als. (2009) studie svarade emellertid 55 procent av 129 sjuksköterskor att de aldrig hamnat i en situation då de känt sig obekväma medan 45 procent svarade att de hade varit med om den typen av händelser.

Hjelm & Hultsjö (2005) och Høye & Severinsson (2008) beskriver att missförstånd mellan patient och sjuksköterska kunde leda till att fel åtgärder utfördes vilket tog tid från annat arbete som skulle utföras. I Michaelsen et als. (2004) studie hade 60 procent av 232 sjuksköterskor under deras senaste möte med immigranter upplevt att innebörden av kommunikationen inte uppfattades av patienten. I flera studier framkom att missförstånd lätt

gav upphov till frustration hos sjuksköterskor då kommunikation mellan sjuksköterska och patient brister (Hjelm & Hultsjö, 2005; Cioffi, 2006; Høye & Severinssons, 2008).

## DISKUSSION

### *Metoddiskussion*

Litteraturöversikt anses vara en lämplig metod utifrån studiens syfte då ett brett men ändå specifikt område som kommunikation skulle studeras. Databaser vars innehåll var inriktat mot sjuksköterskors kommunikation användes vid artikelsökningen vilket gör det troligt att relevanta artiklar för studiens syfte valts ut (Willman, Stoltz & Bahtsevani 2011). Arbetet har genomförts under en begränsad tid vilket kan påverka artikelurvalet genom att exempelvis för lite tid användes för att ta fram rätt sökord (Polit & Beck, 2006). Artiklar som svarar på syftet kan ofrivilligt ha uteslutits genom att sökningen inte haft tillräcklig bredd och fel sökord valts (a.a). Genom att studera sökord i artiklar med likartat syfte kunde lämpliga sökord urskiljas vilket gjorde det troligare att de sökord som användes återfanns i de artiklar som svarade på syftet. Artiklar som var skrivna på annat språk än engelska, svenska och danska försumades. Majoriteten av publicerade vetenskapliga artiklar skrivs dock på engelska vilket minskar risken för bortfall av relevanta artiklar. För att stärka litteraturstudiens kvalité skulle samtliga artiklar vara peer reviewed och dessutom användes en granskningsmall då artiklarnas kvalité bedömdes. Detta kan i relation till studiens resultat bidra till en trovärdighet och giltighet. Analysen av resultatet kan ha påverkats av bristfällig engelska vilket kan ha bidragit till att relevant resultat uteslutits eller tolkats fel.

Reliabiliteten, dvs. litteraturöversiktens pålitlighet och möjlighet till reproducerbarhet (Olsson & Sörensen, 2011) för arbetet bedöms god då metoden i arbetet anses väl beskriven och det är tydligt hur analysen av materialet genomförts. En svaghet är att endast en författare analyserat materialet, vilket försvagar trovärdigheten då det ökar risken för att feltolkning och missuppfattning under analysfasen inte uppmärksammas. Flera ombearbetningar av resultatet har utförts vilket ger fler möjligheter till att den ursprungliga innebörden gått förlorad, däremot ökar förseelsen och sammanhanget för arbetet genom en välstrukturerad resultatdel. Dock har återkoppling till ursprungstudie gjorts vid osäkerhet angående innehållet i de meningsbärande enheterna. Detta för att

minska risken för att det ursprungliga innehållet skulle gå förlorat, vilket styrker trovärdigheten. De utvalda artiklarna hade över lag en väl beskriven metoddel som gick att följa genom hela arbetet. Förförståelsen för ämnet skrevs ned på ett tidigt stadium. Under arbetets gång har återkoppling och reflektion till förförståelsen skett i samband med handledning och seminarier och bidragit till en ökad medvetenhet om den egna förförståelsens inverkan på resultatet.

### *Resultatdiskussion*

I hälso- och sjukvårdslagen (HSL 1982:763) framgår att målet för hälso- och sjukvården är en god hälsa och en vård på lika villkor för hela befolkningen. ”Vården skall ges med respekt för alla människors lika värde och för den enskilda människans värdighet.” (HSL 1982:763 2§). I Socialstyrelsens kompetensbeskrivning (Lindblom, 2005) för sjuksköterskor nämns att sjuksköterskor bör ha förmåga att kommunicera med patienter och närstående på ett respektfullt, lyhört och empatiskt sätt samt försäkra sig om att given information förstås av mottagaren (a.a). Som legitimerad sjuksköterska är en viktig uppgift att förhålla sig till ovanstående riktlinjer, vilket kan underlättas via dialog med patienter.

Genom dialog får patienter möjlighet till att göra sig hörda, ställa krav och bli delaktiga i sin vård (Björk Brämberg, 2008). Ur resultatet framkom att det inte alltid var möjligt att föra en dialog, sjuksköterskor antydde att resurser, kunskap och missförstånd var av betydande roll för hur kommunikationen formades. Inom kategorierna går det att urskilja positiva och negativa faktorer. För att främja god kommunikation, d.v.s. föra en dialog, bör de positiva faktorerna väga över. Exempelvis kunde sjuksköterskor som anpassade sig efter rådande förhållanden förbättra kommunikationen genom att låta patienten återberätta vad den uppfattat (Cioffi, 2006) vilket i sin tur främjade dialog. Det har även visat sig i andra studier att då sjuksköterska och patient har otillräcklig språklig kunskap för att kommunicera muntligt med varandra, kan tolk användas som en resurs för att främja dialog mellan parterna (Avery, 2001). Sjuksköterskor erfor att tolk påverkade kommunikationen, vilket sågs genom att kvalitén på omvårdnaden ökade. Det ledde till att både sjuksköterskor och patienter blev tryggare under kommunikationen (Fatahi et al., 2010). Även immigranter beskriver att de upplever trygghet i att professionell tolk används. Via tolk kan de föra en dialog med sjuksköterskor och därigenom få sina behov tillgodosedda (Björk Brämberg, 2008). Immigranter kände sig ofta missförstådda och hjälplösa i sin situation till följd av bristande

kommunikation (Gulati et al., 2012). Något som skulle motverkas om rätt resurser var tillgängliga och utnyttjades korrekt.

Resultatet visade att sjuksköterskor försökte utnyttja tillgängliga resurser (Høye & Severinssons, 2008; Fatahi et al., 2010). Det tyder på att sjuksköterskor i den mån det går, strävar efter att följa de riktlinjer och rekommendationer som gäller för sjuksköterskans yrkesutövning samt att dialog anses vara en viktig faktor för att uppnå målen. Utifrån riktlinjer, styrdokument och lagar samt sjuksköterskans kompetensbeskrivning formas sjuksköterskans arbetsuppgifter så som att hålla ankomstsamtal, ge patienter sin medicin, främja och uppmärksamma hälsorisker för patienter.

Det ligger i sjuksköterskans ansvar att utföra och prioritera mellan olika omvårdnadsinsatser för att ge patienten bästa möjliga vård. I sjuksköterskans kompetensbeskrivning ingår även att bedöma ifall given information uppfattas av patienterna (Lindblom, 2005). Vid vård av immigranter tenderar sjuksköterskor att lägga stor focus på om given information verkligen uppfattas och förstås så som var menat. Under kategorin missförstånd återfinns ett flertal exempel. Sjuksköterskor oroade sig för kommunikationen då patient och sjuksköterska inte talade samma språk (Fatahi et al., 2010). Exempelvis kunde missförstånd leda till bedömningssvårigheter av symptom och sjukdom samt osäkerhet om kommunikationen uppfattats korrekt (Hjelm & Hultsjö, 2005; Høye & Severinssons, 2008).

Bedömningssvårigheter kunde även uppstå när sjuksköterskor utifrån knapphändig information skulle avgöra ifall patienter var i behov av akut vård eller ej, vilket ofta ledde till att onödiga resurser användes för säkerhetsskull (Hjelm & Hultsjö, 2005). Sjuksköterskor bedömde inte enbart om patienter förstod information. När familj användes som tolk var sjuksköterskor tvungna att försöka bedöma familjemedlemmens tolkförmåga (Hjelm & Hultsjö, 2005; Jones, 2008; Fatahi et al., 2010; Degni, et al., 2012). Berlin, Johansson och Törnkqvist (2006) menar att det är vanligt att vårdare upplever sin kompetens som otillräcklig i mötet med patienter som är immigranter. För att underlätta kommunikationen mellan sjuksköterska och immigrant samt frigöra tid från sjuksköterskor skulle så kallade brobyggare kunna användas vid mötet med patienter som är immigranter. Brobyggare skulle bilda en ny arbetskategori på sjukhusen. De skulle behärska olika språk, ha stor kunskap inom olika kulturer samt ha god sjukvårdsinsikt (Abrahamsson, 2007). Deras arbetsuppgift skulle bli att

medverka i samtal med sjuksköterska och patient där kommunikationen brister. De skulle förmedla kommunikationen mellan parterna på ett effektivt och professionellt sett, vilket skulle underlätta för sjuksköterskors bedömning av symptom och bidra till förståelse mellan sjuksköterska och patient. Det i sin tur leder till en patientsäker, kulturkompetent och lika vård utan att överbelasta sjuksköterskor med specifik kunskap inom språk och kultur (a.a). I Björk Brämbergs (2008) studie menar immigranter att man måste ha viss språklig kunskap samt sjukvårdserfarenhet i det land man befinner sig i. Genom kunskapen ökar chansen för en adekvat sjukvård och möjlighet till att få svar på sina frågor (a.a). Oberoende av förutsättningar ska varje individ erbjudas lika vård vilket skulle kunna förebyggas med brobyggare (Abrahamsson, 2007). Det psykologiska övertag, i form av att immigranter ofta känner sig vara i beroende ställning till sjukvårdspersonal, speciellt när de ej kan kommunicera, skulle även minska (Gulati et al., 2012). Sjuksköterskor spenderar extra tid och focus för att försäkra sig om patienters rättigheter. Rättigheter som att patienter ska förstå given information. Något som tar tid från andra relevanta arbetsuppgifter, vilket i slutändan försvårar vård på lika villkor.

## **Slutsats**

För att ge adekvat sjukvård krävs kommunikation i form av dialog mellan patient och sjuksköterska. Avsaknad av ett gemensamt språk mellan sjuksköterska och patient försvårar möjligheten till dialog. För att underlätta en dialog skulle specifik personal så som brobyggare kunna anställas. Brobyggare med kulturkompetens kan främja, god kommunikation genom att stödja både sjuksköterska och patient i olika samtal.



## REFERENSER

Referenser med trunkering är inkluderade i resultatet

- Abrahamsson, A. (2007). *Brobyggare : kulturtolkare mellan invandrare/flyktingar och det svenska samhället : en utvärdering. D. 1*. Kristianstad: Institutionen för hälsovetenskap, Högskolan Kristianstad.
- Avery, M. B. (2001). The Role Of The Health Care Interpreter: An Evolving Dialogue. Retrieved from [http://www.a2hc.org/articles/The\\_role\\_of\\_health\\_care\\_interpreter.pdf](http://www.a2hc.org/articles/The_role_of_health_care_interpreter.pdf)
- Berlin, A., Johansson, S.-E., & Törnkvist, L. (2006). Working conditions and cultural competence when interacting with children and parents of foreign origin – Primary Child Health Nurses' opinions. *Scandinavian Journal of Caring Sciences*, 20(2), 160–168. doi:10.1111/j.1471-6712.2006.00393.x
- Birkler, J. (2008). *Vetenskapsteori : en grundbok*. Stockholm: Liber.
- Björk Brämberg, E. (2008). *Att vara invandrare och patient i Sverige : ett individorienterat perspektiv*. Växjö: Växjö University Press. Retrieved from <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:vxu:diva-1949>
- Björngren Cuadra, C. (2010). *Omvårdnad i mångkulturella rum : frågor om kultur, etik och reflektion*. Lund: Studentlitteratur.
- \*Cioffi, J. (2006). Culturally diverse patient–nurse interactions on acute care wards. *International Journal of Nursing Practice*, 12(6), 319–325. Retrieved from 10.1111/j.1440-172X.2006.00590.x
- Cortis, J. D. (2004). Meeting the needs of minority ethnic patients. *Journal of Advanced Nursing*, 48(1), 51–58. Retrieved from <http://dx.doi.org/10.1111/j.1365-2648.2004.03168.x>
- \*De Graaff, F., & Francke, A. (2009). Barriers to home care for terminally ill Turkish and Moroccan migrants, perceived by GPs and nurses: a survey. *BMC Palliative Care*, 8(1), 3. Retrieved from <http://www.biomedcentral.com/1472-684X/8/3>
- \*Degni, F., Suominen, S., Essén, B., El Ansari, W., & Vehviläinen-Julkunen, K. (2012). Communication and Cultural Issues in Providing Reproductive Health Care to Immigrant Women: Health Care Providers' Experiences in Meeting Somali Women Living in Finland. *Journal of Immigrant and Minority Health*, 14(2), 330–343. doi:10.1007/s10903-011-9465-6
- \*Fatahi, N., Mattsson, B., Lundgren, S. M., & Hellström, M. (2010). Nurse radiographers' experiences of communication with patients who do not speak the native language. *Journal of Advanced Nursing*, 66(4), 774–783. doi:10.1111/j.1365-2648.2009.05236.x

- \*Festini, F., Focardi, S., Bisogni, S., Mannini, C., & Neri, S. (2009). Providing Transcultural to Children and Parents: An Exploratory Study From Italy. *Journal of Nursing Scholarship*, 41(2), 220–227. Retrieved from 10.1111/j.1547-5069.2009.01274.x
- Fiske, J. (1990). *Introduction to communication studies*. London: Routledge.
- Forsberg, C., & Wengström, Y. (2008). *Att göra systematiska litteraturstudier : värdering, analys och presentation av omvårdnadsforskning*. Stockholm: Natur & Kultur.
- Friberg, F. (2012). *Dags för uppsats : vägledning för litteraturbaserade examensarbeten*. Lund: Studentlitteratur.
- Gulati, S., Watt, L., Shaw, N., Sung, L., Poureslami, I. M., Klaassen, R., ... Klassen, A. F. (2012). Communication and language challenges experienced by Chinese and South Asian immigrant parents of children with cancer in Canada: Implications for health services delivery. *Pediatric Blood & Cancer*, 58(4), 572–578. doi:10.1002/pbc.23054
- \*Hjelm, K., & Hultsjö, S. (2005). Immigrants in emergency care: Swedish health care staff's experiences. *International Nursing Review*, 52(4), 276–285. Retrieved from 10.1111/j.1466-7657.2005.00418.x
- Holcomb, L. O., Parsons, L. C., Giger, J. N., & Davidhizar, R. (1996). Haitian Americans: Implications for Nursing Care. *Journal of Community Health Nursing*, 13(4), 249. Retrieved from <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=afh&AN=7447461&site=ehost-live>
- HSL 1982:763 hälso- och sjukvårdslagen (HSL). (2013). Retrieved from <http://www.notisum.se/rnp/sls/lag/19820763.htm>
- \*Høye, S., & Severinsson, E. (2008). Intensive care nurses' encounters with multicultural families in Norway: An exploratory study. *Intensive and Critical Care Nursing*, 24(6), 338–348. Retrieved from <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0964339708000347>
- \*Jones, S. M. (2008). Emergency Nurses' Caring Experiences With Mexican American Patients. *Journal of Emergency Nursing*, 34(3), 199–204. Retrieved from <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0099176707003170>
- Lindblom, B. (2005). Kompetensbeskrivning för sjuksköterskor. 2005. Retrieved from [http://www.socialstyrelsen.se/Lists/Artikelkatalog/Attachments/9879/2005-105-1\\_20051052.pdf](http://www.socialstyrelsen.se/Lists/Artikelkatalog/Attachments/9879/2005-105-1_20051052.pdf)
- Linell, P. (1998). *Approaching dialogue : talk, interaction and contexts in dialogical perspectives*. Philadelphia ;: John Benjamins Publishing.

- \*Michaelsen, J. J., Krasnik, A., Nielsen, A. S., Norredam, M., & Torres, A. M. (2004). Health professionals' knowledge, attitudes, and experiences in relation to immigrant patients: a questionnaire study at a Danish hospital. *Scandinavian Journal of Public Health*, 32 (4), 287–295. doi:10.1080/14034940310022223
- Nationalencyklopedin språk. Retrieved 2012-09-14 from. (2012). Retrieved from <http://www.ne.se/sve/sprak>, Nationalencyklopedin
- Olsson, H., & Sörensen, S. (2011). *Forskningsprocessen : kvalitativa och kvantitativa perspektiv*. Stockholm: Liber.
- Pergert, P., Ekblad, S., Enskär, K., & Björk, O. (2008). Bridging obstacles to transcultural caring relationships—Tools discovered through interviews with staff in pediatric oncology care. *European Journal of Oncology Nursing*, 12(1), 35–43. Retrieved from <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1462388907000968>
- Polit, D. F., & Beck, C. T. (2006). *Essentials of nursing research : methods, appraisal, and utilization. Study guide*. Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins.
- Robinson, M., & Gilmartin, J. (2002). Barriers to communication between health practitioners and service users who are not fluent in English. *Nurse Education Today*, 22(6), 457–465. Retrieved from <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0260691702907586>
- Squires, A. (2008). Language barriers and qualitative nursing research: methodological considerations. *International Nursing Review*, 55(3), 265–273. Retrieved from 10.1111/j.1466-7657.2008.00652.x
- Statistiska centralbyrån <http://www.scb.se> 12-09-13. (2012).
- Stolk, Y., Ziguras, S., Saunders, T., Garlick, R., Stuart, G., & Coffey, G. (1998). Lowering the language barrier in an acute psychiatric setting. *Australian & New Zealand Journal of Psychiatry*, 32(3), 434–440. Retrieved from <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=afh&AN=5625416&site=ehost-live>
- Travelbee, J., Overgaard, A. E., & Schou, A. (2006). *Mellemmenneskelige aspekter i sygepleje*. København: Munksgaard.
- Willman, A., Stoltz, P., & Bahtsevani, C. (2011). *Evidensbaserad omvårdnad : en bro mellan forskning & klinisk verksamhet* (3., [rev.]). Lund: Studentlitteratur.

## Bilaga 1

### Sökschema för datorbaserad litteratursökning

Datum	Databas	Sökord och boolesk operator (and, or, not)	Begränsningar	Typ av sökning (tex. fritext, abstract, nyckelord, MESH-term)	Antal träffar	Motiv till exklusion av artiklar	Utvalda artiklar
12-11-20	Cinahl	nurs*and immigrant* and Experience*		abstract	134	<p><b>Titel</b> Svarade inte till syftet då de till exempel handlade om patienters och studenters upplevelser eller immigranter som jobbar inom sjukvården. Föråldrade artiklar, och artiklar på fel språk påträffades även.</p> <p><b>Abstract</b> Handlade inte om kommunikation mellan sjuksköterska och patient</p>	<p><b>Titel:</b> Utifrån titeln gick det inte att utesluta ifall 10 av artiklarna passade till syftet, exempelvis</p> <p>Health care providers' perspectives on the provision of prenatal care to immigrants.</p> <p>Health professionals' knowledge, attitudes, and experiences in relation to immigrant patients: a questionnaire study at a Danish hospital.</p> <p>I can't just follow any particular textbook': immigrants in cardiac rehabilitation.</p> <p><b>Abstract:</b> 4 abstract passade in på syftet</p> <p>Providing transcultural to children and parents: an exploratory study from Italy.</p> <p>Health professionals' knowledge, attitudes, and experiences in relation to immigrant patients: a questionnaire study at a Danish hospital.</p> <p>Intensive care nurses' encounters with multicultural families in Norway: an exploratory study.</p> <p>Nurse radiographers' experiences of communication with patients who do not speak the native language.</p>

Datum	Databas	Sökord och boolesk operator (and, or, not)	Begränsningar	Typ av sökning (tex. fritext, abstract, nyckelord, MESH-term)	Antal träffar	Motiv till exklusion av artiklar	Utvalda artiklar
12-11-20	Cinahl	nurs*and immigrant* and Experience*	1990-2012 peer reviewed Danska, engelska, svenska	abstract	88	<b>Titel</b> Svarade inte till syftet då de till exempel handlade om patienters och studenters upplevelser eller immigranter som jobbar inom sjukvården.	<b>Titel</b> 4 titlar passade in på syftet  Providing transcultural to children and parents: an exploratory study from Italy.  Health professionals' knowledge, attitudes, and experiences in relation to immigrant patients: a questionnaire study at a Danish hospital.  Intensive care nurses' encounters with multicultural families in Norway: an exploratory study.  Nurse radiographers' experiences of communication with patients who do not speak the native language.
12-11-20	Cinahl	nurs*and immigrant* and Experience* and communicat*	1990-2012 peer reviewed Danska, engelska, svenska	Abstract	18	<b>Titel</b> Svarade inte till syftet då de till exempel handlade om patienters och studenters upplevelser eller immigranter som jobbar inom sjukvården.	<b>Titel</b> 4 titlar passade in på syftet  Providing transcultural to children and parents: an exploratory study from Italy.  Health professionals' knowledge, attitudes, and experiences in relation to immigrant patients: a questionnaire study at a Danish hospital.  Intensive care nurses' encounters with multicultural families in Norway: an exploratory study.  Nurse radiographers' experiences of communication with patients who do not speak the native language.

Datum	Databas	Sökord och boolesk operator (and, or, not)	Begränsningar	Typ av sökning (tex. fritext, abstract, nyckelord, MESH-term)	Antal träffar	Motiv till exklusion av artiklar	Utvalda artiklar
12-11-20	Cinahl	nurs*and immigrant* and Experience* and communicat* and patient*	1990-2012 peer reviewed Danska, engelska, svenska	Abstract	8	<b>Titel</b> Svarade inte till syftet då de till exempel handlade om patienters och studenters upplevelser	<b>Titel</b> 4 titlar passade in på syftet  Providing transcultural to children and parents: an exploratory study from Italy.  Health professionals' knowledge, attitudes, and experiences in relation to immigrant patients: a questionnaire study at a Danish hospital.  Intensive care nurses' encounters with multicultural families in Norway: an exploratory study.  Nurse radiographers' experiences of communication with patients who do not speak the native language.

Datum	Databas	Sökord och boolesk operator (and, or, not)	Begränsningar	Typ av sökning (tex. fritext, abstract, nyckelord, MESH-term)	Antal träffar	Motiv till exklusion av artiklar	Utvalda artiklar
12-11-20	Pubmed	nurs*and immigrant* and Experience*	1990-2012 peer reviewed Danska, engelska, svenska, human	Abstract	127	<p><b>Titel</b> 4 artiklar var redan tagna från Cinahl. Merparten handlade inte om kommunikation, eller beskrev resultaten utifrån patienternas perspektiv.</p> <p><b>Abstract</b> Handlade inte om kommunikation eller beskrev patienternas erfarenheter</p>	<p><b>Titel</b> 11 gick inte att utesluta genom att läsa titeln, exempelvis</p> <p>Lack of individualized perspective: a qualitative study of diabetes care for immigrants in Sweden</p> <p>Lived experiences of internationally educated nurses in hospitals in the United States of America.</p> <p>The language of caring: nurse's aides' use of family metaphors conveys affective care.</p> <p>Beyond asylum: implications for nursing and health care delivery for Afghan refugees in Australia.</p> <p><b>Abstract</b> Utifrån abstractet passade fyra artiklar in på syftet</p> <p>Communication and cultural issues in providing reproductive health care to immigrant women: health care providers' experiences in meeting the needs of [corrected] Somali women living in Finland.</p> <p>Barriers to home care for terminally ill Turkish and Moroccan migrants, perceived by GPs and nurses: a survey.</p> <p>[Hospital staff's different attitudes and experiences with regard to immigrant patients].</p> <p>Immigrants in emergency care: Swedish health care staff's experiences.</p>

Datum	Databas	Sökord och boolesk operator (and, or, not)	Begränsningar	Typ av sökning (tex. fritext, abstract, nyckelord, MESH-term)	Antal träffar	Motiv till exklusion av artiklar	Utvalda artiklar
12-11-20	Pubmed	nurs* and immigrant* and Experience* and communicat*	1990-2012 peer reviewed Danska, engelska, svenska, human		28	<b>Titel</b> Svarade inte till syftet då de till exempel handlade om patienters och studenters upplevelser	<b>Titel</b> Tre artiklar passade in på syftet  Communication and cultural issues in providing reproductive health care to immigrant women: health care providers' experiences in meeting the needs of [corrected] Somali women living in Finland.  Barriers to home care for terminally ill Turkish and Moroccan migrants, perceived by GPs and nurses: a survey.  Immigrants in emergency care: Swedish health care staff's experiences.
12-11-20	Pubmed	nurs* and immigrant* and Experience* and communicat* and patient*	1990-2012 Peer reviewed Danska, engelska, svenska, human	Abstract	16	<b>Titel</b> Svarade inte till syftet då de till exempel inte handlade om kommunikation mellan sjuksköterska och patient. Några artiklar hade enbart patienters perspektiv eller så var det inte empiriska studier.	<b>Titel</b> Tre artiklar passade in på syftet  Communication and cultural issues in providing reproductive health care to immigrant women: health care providers' experiences in meeting the needs of [corrected] Somali women living in Finland.  Barriers to home care for terminally ill Turkish and Moroccan migrants, perceived by GPs and nurses: a survey.  Immigrants in emergency care: Swedish health care staff's experiences



Datum	Databas	Sökord och boolesk operator (and, or, not)	Begränsningar	Typ av sökning (tex. fritext, abstract, nyckelord, MESH-term)	Antal träffar	Motiv till exklusion av artiklar	Utvalda artiklar
12-11-20	psycINFO	nurs*and immigrant* and Experience*	1990 -2012, English and Swedish, Peer reviewed, human.	Abstract	65	<b>Titel</b> Svarade inte till syftet då de exempelvis inte handlade om kommunikation, beskrev patienters eller studenters perspektiv. Ett antal studier undersökte sjuksköterskor som immigrerat eller så var det inte empiriska studier.	<b>Titel</b> tre artiklar var redan valda från sökningar i Cinahl och Pubmed, resterande passade inte in med syftet.

Bilaga 2. Tabell 1. Översikt av artikelurval

<b>Sökomgång 1</b>	<b>Cinahl</b>	<b>Pubmed</b>	<b>psycINFO</b>
Träffar	88	127	65
Titel	10	11	3
Abstract	4	3	3
Fulltext	4	3	3
Dubbletter	0	0	3
<b>Sökomgång 2</b>	<b>Cinahl</b>	<b>Pubmed</b>	<b>psycINFO</b>
Träffar	18	28	
Titel	4	3	
Abstract	4	3	
Fulltext	4	3	
Dubbletter	0	0	
<b>Sökomgång 3</b>	<b>Cinahl</b>	<b>Pubmed</b>	<b>psycINFO</b>
Träffar	8	16	
Titel	4	3	
Abstract	4	3	
Fulltext	4	3	
Dubbletter	0	0	

## Bilaga 2

### Granskningsmall för kvantitativa/kvalitativa artiklar (Forsberg & Wengström, 2008)

#### **Kvantitativ**

##### **A. Syftet med studien**

1. Är frågeställningarna tydligt beskrivna? Ja  Nej
2. Är designen lämplig utifrån syftet? Ja  Nej

##### **B. Undersökningsgrupp**

3. Vilka är inklusionskriterierna?
4. Vilka är exklusionskriterier?
5. Vilken urvalsmetod användes? Ja  Nej
6. Är undersökningsgruppen representativ? Ja  Nej
7. Var genomfördes undersökningen? Ja  Nej
8. Vilket antal deltagare inkluderades i undersökningen?

##### **C. Mätmetoder**

9. Vilka mätmetoder som användes? Ja  Nej
10. Var reliabiliteten beräknad? Ja  Nej
11. Var validiteten diskuterad? Ja  Nej

##### **D. Analys**

12. Var demografisk data liknande i jämförelsegrupperna?
13. Hur stort var bortfallet? Ja  Nej
14. Fanns en bortfallsanalys? Ja  Nej
15. Var den statistiska analysen lämplig? Ja  Nej
16. Erhölls signifikanta skillnader? Ja  Nej
17. Vilka slutsatser drar författaren? Ja  Nej

##### **E. Värdering**

18. Kan resultaten generaliseras till annan population? Ja  Nej
19. Kan resultaten ha klinisk betydelse? Ja  Nej
20. ska artikeln inkluderas i litteraturstudien?

## **Kvalitativ**

### **A. Syftet med studien**

1. Vilken kvalitativ metod har använts? Ja  Nej
2. Är designen av studien relevant för att besvara frågeställningen? Ja  Nej

### **B. Undersökningsgrupper**

3. Är urvalskriterier för undersökningsgruppen tydligt beskrivna? Ja  Nej
4. Var genomfördes undersökningen? Ja  Nej
5. Urval- finns det beskrivet var, när och hur undersökningsgruppen kontaktades? Ja  Nej
6. Vilken urvalsmetod användes?

### **C. Metod för datainsamling**

7. Är fältarbetet tydligt beskrivet (var, av vem och i vilket sammanhang skedde datainsamling?)  
Ja  Nej
8. Beskrivs metoderna för datainsamling tydligt (vilken typ av frågor användes etc.)?
9. Ange datainsamlingsmetod:
10. Är data systematiskt samlade (finns intervjuguide/studieprotokol) Ja  Nej

### **D. Dataanalys**

11. Hur är begrepp, teman och kategorier utvecklade och tolkade?

Resultatbeskrivning:

12. Är analys och tolkning av resultat diskuterade? Ja  Nej
13. Är resultaten trovärdigt (källor bör anges)? Ja  Nej
14. Är resultaten pålitliga (undersökningens och forskarens trovärdighet)? Ja  Nej
15. Finns stabilitet och överensstämmelse (är fenomenet konsekvent beskrivet)? Ja  Nej
16. Är resultaten återförda och diskuterade med undersökningsgruppen? Ja  Nej
17. Är de teorier och tolkningar som presenteras baserade på insamlade data? Ja  Nej

### **E. Utvärdering**

18. Kan resultaten återkopplas till den ursprungliga forskningsfrågan? Ja  Nej
19. Stöder insamlade data forskaren resultat? Ja  Nej
20. Har resultaten klinisk relevans? Ja  Nej
21. Diskuteras metodologiska brister och risk för bias? Ja  Nej
22. Finns risk för bias?
23. Vilken slutsats drar författaren?
24. Om nej, varför inte?
25. Håller du med om slutsatserna?
26. Ska artikeln inkluderas?

## Bilaga 4

### Artikelöversikt

Författare Land År	Titel	Syfte	Urval Datainsamlingsmetod	Genomförande Analys	Resultat	Kvalitet
<p><b>Författare:</b> De Graaff, Fuusje Francke, Anneke <b>Land:</b> Nederländerna <b>Årtal:</b> 2009</p>	<p>Barriers to home care for terminally ill Turkish and Moroccan migrants, perceived by GPs and nurses: a survey</p>	<p>Undersöka hur tyska läkare och sjuksköterskor upplever palliativ hemsjukvård åt turkiska och marockanska immigranter</p>	<p>30 områden där hög andel immigranter bodde valdes ut, områdena smalades av till platser där det ansågs högst troligt att ekonomin var dålig. Frågeformulär skickades ut till samtliga allmän läkare, totalt 587 st. Hemtjänst organisationer ombads att dela ut frågeformulär till de sjuksköterskor som hade erfarenhet av att vårda den utvalda klienten typen. Totalt skickades 330 formulär ut men det är okänt hur många som tillfrågades.</p>	<p>Deltagarna fick svara på ett frågeformulär med både öppna och slutna frågor. En deskriptiv analys användes där data presenterades med frekvens och procent. Chi-squares användes för att jämföra läkares och sjuksköterskors svar.</p>	<p>Enligt sjuksköterskorna var mer än hälften av vårdtagarna nöjda med sin vård. Två tredjedelar av sjuksköterskorna ansåg själva att det ofta uppstod problem i form av kommunikations hinder. Mer än hälften av sjuksköterskorna ansåg att patienterna blev lidande för att sjuksköterskorna inte förstod vad patienterna ville.</p>	<p>medel</p>

<b>Författare Land År</b>	<b>Titel</b>	<b>Syfte</b>	<b>Urval Datainsamlingsmetod</b>	<b>Genomförande Analys</b>	<b>Resultat</b>	<b>Kvalitet</b>
<b>Författare:</b> FilioDegni, Sakari Suominen, Birgitta Esse ´n, Walid El Ansari, Katri Vehviläinen- Julkunen <b>Land:</b> Finland <b>Årtal:</b> 2006	Communicati on and Cultural Issues in Providing Reproductive Health Care to Immigrant Women: Health Care Providers’ Experiences in Meeting Somali Women Living in Finland	Syftet med studien var att beskriva kommunikation, kultur problem och upplevelser om patienters attityder till sjukvård	Sjuksköterskor och läkare från femfamiljeplanerings och BB avdelningar lokaliserade i Helsinki, Vantaa, Turku och Tampere fick information om, och ombads att delta i studien via mail. Utav 32 tillfrågade deltog 28 personer is studien. Fyra personer intervjuades enskilt, utöver det deltog alla i minst ett fokusgruppsamtal.	De enskilda intervjuerna varade Ca 1h, fokusgruppsamtalen varade mellan 20 till 30 minuter. Öppna frågor användes vid intervjuerna.  Data analyserades med en innehållsanalys, intervjuerna transkriberades och lästes flera gånger. Meningsbärande enheter plockades ut och kategoriserades. Två huvudteman bildades. Intervjuerna och fokusgruppsamtalen analyserades separat.	Enligt läkare träffade de patienterna så kort tid så de inte han bilda sig en uppfattning, de menade på att sjuksköterskorna hade bra relation till patienterna. Dock var läkarna ofta tvungna att använda tolk vilket inte alltid fungerade så bra då det kunde tolkas fel pga. Språkbrister och okunskap. En kvinnlig läkare uttryckte att hon upplevde samma problem att kommunicera med manliga läkare som med immigranter. Sjuksköterskorna pratade om hur de skulle förhålla sig till fysisk kontakt med patienterna. Resultatet kan sammanfattas med okunskap och missförstånd.	Hög

Författare Land År	Titel	Syfte	Urval Datainsamlingsmetod	Genomförande Analys	Resultat	Kvalitet
<b>Författare:</b> Jane, Cioffi <b>Land:</b> Nederländerna <b>Årtal:</b> 2006	<i>Culturally diverse patient–nurse interactions on acute care wards</i>	Syftet med studien var att undersöka relationen mellan sjuksköterska och patient på en akutvårdsavdelning i Australien där det var stor andel av patienterna som inte talade engelska. Både sjuksköterskans och patientens perspektiv undersöktes.	Sjuksköterskor och patienter tillfrågades, totalt 8 sjuksköterskor och 8 av deras patienter deltog. Sjuksköterskorna skulle ha vårdat patienten minst 3 pass. Alla sjuksköterskor var kvinnor medan patienterna bestod av sju män och en kvinna.  Individuella bandade intervjuer med öppna frågor utfördes för att samla in data	Intervjuerna utfördes enskilt och varade 45 minuter. Olika öppna frågor användes för patienter och sjuksköterskor. Deltagarna uppmanades att prata fritt. Deltagarna fick välja om de ville ta del av resultatet de analyserats.  Intervjuerna transkriberades och kontrollerades. Wolcotts metod användes för att analysera data. Teman bildades. Underkategorier från både sjuksköterskor och patienter ingick i samma teman.	Tre teman framkom: delad spänning där sjuksköterskorna beskyller patienterna för att inte förstå, upplevd skillnad där tro och förförståelse togs upp, samt medvetande där tolksamtal framkom.	Hög

<b>Författare Land År</b>	<b>Titel</b>	<b>Syfte</b>	<b>Urval Datainsamlingsmetod</b>	<b>Genomförande Analys</b>	<b>Resultat</b>	<b>Kvalitet</b>
<b>Författare:</b> Sharon M. Jones, RN, MSN, South Bend, Ind <b>Land:</b> USA <b>Årtal:</b> 2005	Emergency nurses' caring experience with Mexican American patients	Studiens syfte var att få en inblick i akutsjuksköterskors erfarenhet av att vårda immigranter	Inklusionskriterierna var, sjuksköterskor som jobbade på en akutvårdsavdelning i minst ett år, de skulle åtminstone vara tredje generationen född i Amerika. Ett sjukhus valdes ut där det var hög andel% immigranter som vårdades. Forskarna informerade om studien på ett årligt möte akutvårdsavdelningen hade. Av 25 personer valde sex personer att medverka i studien, två av dem matchade inte inklusionskriterierna. En av dem fick avstå medan den andre, varas far kom till Amerika vid två års ålder fick vara med i studien då det var lågt antal deltagande. Intervjuer genomfördes för att samla in data.	<p>Intervjuerna utfördes inom två veckor efter att sjuksköterskorna vårdat en immigrant. Intervjuerna utfördes enskilt på akutvårdsavdelningen. Öppna frågor användes, intervjuerna bandades och varade mellan 30 till 40 minuter.</p> <p>Analysen utfördes genom kodning av materialet, två separata koder bildades utifrån transkriberingen och jämfördes med varandra, från koderna bildades teman som kunde hänga ihop med en eller flera av de kodade intervjuerintervjuerna.</p>	Resultatet handlade om hur kommunikationen skulle bli bättre och effektivare, en sjuksköterska kunde kommunicera på immigranternas språk och upplevde då patienten mer tillmötesgående och gladare jämfört med en patient som förväntar sig att kommunikation inte ska vara något problem. Problem kunde uppstå nattetid då det var svårt att få tag på tolk. Vissa sjuksköterskor försökte använda sig av gester. Hur vidare man skulle använda familj och barn som tolk togs även upp i resultatet.	Hög



<b>Författare Land År</b>	<b>Titel</b>	<b>Syfte</b>	<b>Urval Datainsamlingsmetod</b>	<b>Genomförande Analys</b>	<b>Resultat</b>	<b>Kvalitet</b>
<b>Författare:</b> Michaelsen, J. J., Krasnik, A., Nielsen, A. S., Norredam, M., & Torres, A. M. <b>Land:</b> Danmark <b>Årtal:</b> 2004	Health professionals' knowledge, attitudes, and experiences in relation to immigrant patients: a questionnaire study at a Danish hospital	Studiens syfte var att identifiera attityder, kunskap, kommunikation och upplevelser mellan olika yrkeskategorier i relation till immigranter för att identifiera eventuella barriärer för effektiv behandling och omvårdnad.	Alla läkare, undersköterskor och hälften av sjuksköterskorna, på ett sjukhus i Danmark, förutom de som jobbade inom psykiatri fick en enkät mailade till sig totalt tillfrågades 1012 st personer och svarsfrekvensen blev 58%.	Enkäten skickades ut via sjukhusets interna mail. Svaren mailades sedan tillbaks till forskarna. Enkäten innehöll 29 slutna frågor och ett antal öppna. De slutna frågorna scannades in i en SPSS data bas medan de öppna frågorna scannades och formades till text	En stor andel sjuksköterskor upplever att arbetseffektiviteten minskar då man vårdar immigranter. Samt att de inte kan uppfylla patientens behov och att det är svårt att göra sig förstådd. Det ansågs även att immigranter överdriver sitt sjukdomstillstånd. Sjuksköterskorna var eniga om att vården blev mer intressant i arbete med immigranter och att klientelet vanligtvis var väldigt skötsamma.	Hög

Författare Land År	Titel	Syfte	Urval Datainsamlingsmetod	Genomförande Analys	Resultat	Kvalitet
<b>Författare:</b> HULTSJÖ S. HJELM K. <b>Land:</b> Sverige <b>Årtal:</b> 2005	Immigrants in emergency care: Swedish health carestaff 's experiences	Studiens syfte var att ta reda på ifall sjuksköterskor upplevde problem när de vårdade immigranter och om fynd gjordes, jämföra dessa.	Enhetschefer för en somatisk akutvårdsavdelning, psykiatrisk akutvårdsavdelning och en ambulans station kontaktades per telefon. Ett möte med cheferna bokades in där cheferna fick skriva under på att de godkände studien Cheferna ombads tillfråga sjuksköterskor med minst två års erfarenhet. Mail skickades även ut till alla sjuksköterskor som jobbade på avdelningarna. För att delta i studien kontaktade man sin chef. 22 kvinnor och 13 men deltog i studien.	Semistrukturerade focusgrupper låg till grund för datainsamlingen. Intervjuerna utfördes på tre ställen. En av forskarna agerade moderator. För varje grupp genomfördes tre intervjuer mellan november och December 2003. Totalt bildades nio grupper med tre till sex deltagare. Intervjuerna varade mellan 1.5-2h. Intervjuerna bandades.  Analysen av data löpte parallellt med insamlingen, när data mättnad uppstod, avbröts insamlingen. De bandade intervjuerna transkriberades och analyserades separat av de två forskarna. Deras uppfattning stämde väl överens, meningsbärande enheter plockades ut och liknande meningar samlades under subkategorier. Subkategorierna jämfördes frekvent med texten som helhet. Kategorier grundades med hjälp av subkategorierna.	Akutvårdspersonal upplevde sårigheter i att avgöra om patienten verkligen behövde akut hjälp eller inte när de ringde efter personal. Ambulanspersonal upplevde att det blev många onödiga körningar för att immigranter inte förstod sig på det svenska sjukvårdssystemet. Inom psykiatrin upplevde sjuksköterskor att de inte kunde hjälpa immigranter, de ville inte ens äta eller dricka. Sjuksköterskor berättade om asylsökande som blivit rekommenderade av advokater att försöka ta självmord eller söka sjukvård för att de skulle öka chanserna att få stanna i landet. Akutvårdspersonal upplevde även förlorat förtroende för andra instanser, då immigranterna ofta kom tillbaks efter några dagar med samma problem, t.ex. en överdos. I kombination med språksvårigheter och annan kultur var det svårt att bedöma deras problem. Inom psykiatrin beskrev sjuksköterskorna uppgiven het.	Hög

Författare Land År	Titel	Syfte	Urval Datainsamlingsmetod	Genomförande Analys	Resultat	Kvalitet
<b>Författare:</b> Sevald Høye, Elisabeth Severinsson <b>Land:</b> Norge <b>Årtal:</b> 2008	Intensive care nurses' encounters with multicultural families in Norway: An exploratory study	Studiens syfte var att utforska sjuksköterskors upplevelser av mötet med invandrar familjer i Norge	16 Sjuksköterskor från tre olika IVA avdelningar som valdes ut av praktiska skäl deltog i studien. Sjuksköterskorna skulle ha 2 års erfarenhet av IVA vård samt erfarenheter av att vårda immigranter. Deltagarna hade en ålder mellan 27 till 64 och bestod av 15 kvinnor och en man. Sjuksköterskorna hade norsk bakgrund och hade jobbat mellan 2 till 23 år. Multistegs focusgrupper användes för att samla in data.	<p>Tre grupper för respektive sjukhus bildades. Grupperna bestod av fem, fyra och sju sjuksköterskor. Gruppstorleken varierade under mötena p.g.a. sjukdom, dock understeg aldrig antalet till hälften. Två av grupperna höll tre möten medan en grupp hade två möten. Mötena varade Ca 1.5h och ett mellanrum från en månad till 6 veckor hölls mellan varje möte för respektive grupp. Grupperna leddes av en moderator som var ansluten till forskargruppen.</p> <p>En form utav innehålls analys användes. Intervjuerna transkriberades, och lästes upprepade gånger, därefter kondenserades meningsbärande enheter, sedan skapades koder, kategorier och teman. Analysen fokuserade på både latent och manifest data.</p>	Temat arbetsstress uppkom med fyra kategorier, påverkan av arbetsmönster, kommunikations utmaningar, kris reaktioner, och professionellt status och köns frågor. Sjuksköterskorna upplevde stress och förtvivlan då uppemot 30 familjemedlemmar kunde komma på besök samtidigt. Sjuksköterskorna blev osäkra då de var svårt att kommunicera. Sjuksköterskor kunde använda sig av anställda eller familjemedlemmar vid samtal. Meningar kunde spelas in på ett band som spelades upp då patienten vaknade och var förvirrad. Sjuksköterskorna upplevde även att det blev svårt att kommunicera då de inte hade kunskap om familjens kultur. Kulturskillnaden påverkade även hur sjuksköterskan handskades med t.ex. dödsfall, då kulturskillnader spelar stor roll i hur man går till väga. Kvinnliga sjuksköterskor kunde även uppleva familjerna som respektlösa, men överlag som att familjerna hade stort förtroende för sjukvården.	Medel

<b>Författare Land År</b>	<b>Titel</b>	<b>Syfte</b>	<b>Urval Datainsamlingsmetod</b>	<b>Genomförande Analys</b>	<b>Resultat</b>	<b>Kvalitet</b>
<b>Författare:</b> Nabi Fatahi, Bengt Mattsson, Solveig M. Lundgren & Mikael Hellström <b>Land:</b> Sverige <b>Årtal:</b> 2007	Nurse radiographers ' experiences of communicati on with patients who do not speak the native language	Syftet med studien var att undersöka röntgensjuksköter skors erfarenheter av att undersöka immigranter.	Cheferna för tre röntgenavdelningar kontaktades och ombads informera sjuksköterskepersonalen om studien. För att delta skulle sjuksköterskorna ha jobbat minst två år. 16 röntgensjuksköterskor ställde upp men pga. Sjukdom och andra skäl kunde enbart 11 delta. Nio kvinnor och två män deltog i studien åldrarna varierade mellan 30 och 45 år. Fyra av deltagarna var inte födda i Sverige, de hade dock varit bosatta länge och kunde flytande svenska samt hade gått sin sjuksköterskeutbildning i Sverige. För att samla in data användes tre focusgrupper, två grupper med fyra deltagare och en grupp med tre deltagare. Intervjuerna utfördes på sjukhuset november 2007.	En av forskarna ledde focussamtalen som varade mellan 50-70 minuter. Inget etiskt godkännande utfärdades då det inte krävs för den typen av studier i Sverige, dock utfördes andra etiska procedurer.  En kvalitativ innehållsanalys genomfördes för att analysera data, de fyra forskarna läste de transkriberade intervjuerna och diskuterade fram subkategorier som senare grupperades in under kategorier, tillslut bildades ett tema. Kategorierna jämfördes slutligen med intervjumaterialet för att säkerställa validiteten.	Fyra kategorier framkom: modes, behov, kvalitet och förbättring av översättning. Huvudfynden bestod av tolkproblem, där personal eller familj fick tolka. Sjuksköterskorna upplevde även uppgivenhet för att barn fick ta stort ansvar.	

<b>Författare Land År</b>	<b>Titel</b>	<b>Syfte</b>	<b>Urval Datainsamlingsmetod</b>	<b>Genomförande Analys</b>	<b>Resultat</b>	<b>Kvalitet</b>
<b>Författare:</b> NabiFatahi, Bengt Mattsson, Solveig M. Lundgren & Mikael Hellström <b>Land:</b> Sverige <b>Årtal:</b> 2007	Providing Transcultural to Children and Parents: An Exploratory Study From Italy	Syftet med studien var att undersöka attityder och problem som sjuksköterskor stötte på då de vårdade barn och familjer som var immigranter.	Studiens population var sjuksköterskor av ett centralt italienskt sjukhus som jobbade under maj till juli 2007 Totalt svarade 129 av 201 tillfrågade Sjuksköterskor på enkäten  En enkät utformades med hjälp av focus grupper där relevanta problem för syftet togs upp.	För ja/Nej frågor beräknades frekvenser. För öppna frågor analyserades svaren med en innehållsanalys. En Högskolelärare kontrollerade innebörden av ord och uttryck när de jämfördes med varandra för att öka validiteten.	Problem som uppkom var exempelvis omvårdnadsrelaterade då patient och familj hade andra åsikter om hygien och nutrition. Hälften av deltagarna hade skämts av föräldrarnas beteende relaterat till barnen. Sjuksköterskorna hade olika lösningar på att handskas med immigranter som inte förstod språket. 86 % av sjuksköterskorna tyckte det var viktigt att kunna ett utländskt språk för att kunna ge lika vård åt immigranter.	